

A DAILY DOSE OF **LUC GEILLER** ENGLISH

Pour enrichir son anglais
chaque jour de l'année

ARMAND COLIN

Maquette : Raphaël Lefevre

© Armand Colin, 2018

www.armand-colin.com

Armand Colin est une marque de

Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240

ISBN 978-2-200-62494-1

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

L'auteur : Luc Geiller,
agrégé d'anglais, enseigne en classes
préparatoires au lycée Fabert à Metz.

To Jan and Leonard, with love and gratitude.

Préface

Its very variety, subtlety, and utterly irrational, idiomatic complexity makes it possible to say things in English which simply cannot be said in any other language.

Robert A. Heinlein

Connaissez-vous les expressions suivantes : *to get off the beaten track*, *to set the record straight* et *to take a leap in the dark*¹ ? Sauriez-vous dire « l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt », « mettre la charrue avant les bœufs » ou bien encore « avoir le bras long »² ? Pourriez-vous formuler, au sujet de la publicité, une critique aussi cinglante et concise que celle-ci : *Advertising is legalized lying*³ ? Comprenez-vous ce jeu de mots : *Coffee is the silent victim. It gets mugged everyday*⁴ ?

Quel que soit votre niveau d'anglais, ce livre est fait pour vous. En y consacrant cinq minutes par jour, vous pourrez trouver de l'inspiration auprès de personnalités du monde anglo-

1. Sortir des sentiers battus, mettre les choses au clair, faire un saut dans l'inconnu.
2. *The early bird catches the worm, to put the cart before the horse, to have friends in high places.*
3. « La publicité, c'est le mensonge légalisé » (H. G. Wells, écrivain anglais).
4. Jeu de mots sur *get mugged*: a. Se faire agresser b. Se faire mettre dans un mug (création lexicale).

phone, apprendre des expressions idiomatiques et explorer les subtilités de l'anglais tout en vous amusant. Les amoureux de cette langue prendront plaisir à en (re)découvrir la richesse, les élèves du secondaire et les étudiants, dont les examens et les concours portent sur les grands sujets de société, trouveront de quoi alimenter leur réflexion et enrichir leur expression. Enfin, des jeux de mots apporteront une touche d'humour à cet investissement quotidien.

Pour que chaque jour apporte son lot de surprises, aucune logique lexicale ou grammaticale ne préside à l'agencement des 1464 entrées de cet éphéméride, réparties en trois grandes catégories : citations (**Today's quote**), expressions idiomatiques (**Today's expressions**), jeux de mots (**Today's pun**). Pour aider à la compréhension et faciliter le programme d'apprentissage, les éléments importants sont traduits et expliqués.

Today's quote est une collection de 366 pensées d'auteurs de tous horizons (écrivains, philosophes, scientifiques, humoristes, politiques, musiciens, acteurs, réalisateurs, artistes, sportifs) visant à interpeller, motiver, émouvoir ou encore amuser le lecteur.

Today's expressions propose des expressions courantes, vraiment utiles pour s'exprimer sur de nombreux sujets et dans tous types de situations. Idéalement, le lecteur comprendra également ce qu'il est utile de repérer dans une conversation ou dans un texte pour enrichir son anglais en autonomie. Cette rubrique regroupe deux types d'entrées : *Everyday contexts* présente 366 proverbes et expressions utilisés dans des situations de la vie quotidienne et *Hot off the press* rassemble 366 expressions tirées de la presse anglo-saxonne.

Hot off the press est particulièrement utile pour se préparer aux examens et aux concours car on y trouve non seulement des expressions propres à des sujets d'actualité (*to curb global warming, to raise tuition fees, to put a gag on the free press*⁵) mais également une majorité d'expressions transférables, c'est-à-dire utilisables dans n'importe quel type de contexte (*this revelation is just **the tip of the iceberg**, politicians need to **match words with actions**, this **bodes well** for the company's future*⁶). L'objectif de cette rubrique est de sensibiliser le lecteur à l'importance du lexique grammaticalisé dans l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, pour s'exprimer de manière idiomatique, il est nécessaire de connaître un grand nombre d'expressions figées car, si le lexique est appris hors contexte et sans dépasser le stade du mot simple, il est difficile d'atteindre une certaine fluidité en anglais. Ainsi, la clé d'une expression personnelle de qualité réside en grande partie dans l'usage approprié de collocations (associations verbe-nom, adjectif-nom, etc.) et d'expressions préfabriquées. Prenons un exemple : s'il peut être utile de connaître *a heavy blow*, le mot composé seul ne suffira pas pour formuler une idée. Pour le faire de manière idiomatique, il est nécessaire de savoir avec quel verbe l'utiliser : *Such decision would certainly **deal a heavy blow** to efforts to bring peace and stability to the region*⁷.

Enfin, avec **Today's pun**, une sélection de 366 jeux de mots (classiques, subtils, gentils, absurdes, parfois même un peu vulgaires) glanés ça et là, notamment sur le web et les réseaux

5. Freiner le réchauffement de la planète, augmenter les frais de scolarité, bâillonner la presse libre.

6. La partie visible de l'iceberg, cesser de parler et passer aux actes, être de bon augure.

7. To deal a heavy blow to something : porter un coup sévère à quelque chose.

sociaux, vous pourrez vous familiariser de manière très efficace avec les subtilités de l'anglais. Les entrées ont été choisies non seulement pour vous amuser mais aussi pour vous révéler les usages syntaxiques et phonologiques qu'ils présentent ou détournent. Parce que comprendre une langue c'est aussi être capable d'en percevoir l'humour et ses ressorts. Ainsi, tout en apprenant de nouveaux mots, vous découvrirez pourquoi les huîtres rechignent à partager leurs perles⁸ ou encore pourquoi les anarchistes préfèrent la tisane au thé⁹.

Assidu(e)s ou plutôt dilettantes, quel que soit l'usage que vous ferez de cet éphéméride, vous trouverez toujours matière à enrichir votre anglais. Une mise en page optimale des différentes rubriques vous permettra également de consigner des remarques personnelles. Alors bon travail et, surtout, *have fun!*

8. *Why don't oysters share their pearls? Because they're shellfish.* Jeu de mots sur *shellfish* (des crustacés) dont la prononciation est à rapprocher de *selfish* (égoïste).

9. *Why do anarchists drink herbal tea? Because proper tea is theft* (du vol). Jeu de mots sur *proper tea* (du thé digne de ce nom) prononcé comme *property* (la propriété privée).

JANUARY

1st

Today's quote

*If you're not failing every now and again,
it's a sign you're not doing anything very innovative.*

Woody Allen (born 1935) - American film director and actor

To fail: échouer

Every now and again: de temps à autre

Today's pun

*Which American president was
least guilty? Abraham Lincoln,
because he is in a cent.*

Least guilty: le moins coupable

Jeu de mots sur **in a cent** (sur une
pièce d'un cent) dont la prononcia-
tion est à rapprocher de **innocent**.

Today's expressions

Everyday contexts

*The richest man in the world
was bedridden for the last 10
years of his life.*

*As the saying goes, **health is
better than wealth.***

Health is better than wealth: santé
passe richesse

Bedridden: alité

Hot off the press

*The prophets of doom who
said that e-readers would
sound the death knell of
the book were wrong.*

To sound/toll the (death) knell:
sonner le glas

A prophet of doom: un prophète de
malheur

A bird of ill omen: un oiseau de
mauvais augure

E-readers: des liseuses électroniques

The greatest crimes in the world are not committed by people breaking the rules but by people following the rules. It's people who follow orders that drop bombs and massacre villages.

To commit a crime: commettre un crime

To break (≠ follow) the rules: enfreindre (≠ respecter) les lois

Everyday contexts

There's no accounting for tastes. Let him listen to hip-hop if he likes!

There's no accounting for tastes: des goûts et des couleurs on ne discute pas, chacun ses goûts

Hot off the press

The nightmare scenario world leaders worry about is having Iran as a nuclear power.

A nightmare scenario: un scénario catastrophe

The worst-case scenario: le pire scénario

To worry (about/over something):
s'inquiéter (au sujet de quelque chose)

Today's pun

Did you hear about the guy who got hit in the head with a can of soda? He was lucky it was a soft drink.

To get hit in the head with something: se prendre quelque chose à la tête

A can of soda: une cannette de soda

To be lucky: être chanceux

Jeu de mots sur a soft drink:

I. Une boisson molle

2. Une boisson non alcoolisée

[illegible]

JANUARY

3rd

Today's quote

When you get into a tight place and everything goes against you, until it seems as though you could not hang on a minute longer, never give up then, for that is just the place and time when the tide will turn.

Harriet Beecher Stowe (1811-1896) - American abolitionist and author

To get into a tight place: se retrouver en difficulté

To hang on: tenir bon

To give up: abandonner

The tide will turn: la chance va tourner

Today's pun

*A man has just assaulted me
with milk, cream and butter.
How dairy!*

Milk, cream and butter: du lait, de la crème et du beurre

Jeu de mots sur dairy prononcé comme **dare he**:

a. **The dairy:** la laiterie, la crèmerie
(**dairy products:** des produits laitiers)

b. **How dare he!:** comment ose-t-il !

Today's expressions

Everyday contexts

After graduating from high school I will go on a gap year to Australia. As the saying goes, travel broadens the mind.

Travel broadens the mind: les voyages forment la jeunesse

To graduate from high school: obtenir son bac

A gap year: une année de césure

Hot off the press

After weeks of criticism the CEO bowed to the pressure and resigned.

To bow to (the) pressure: céder à la pression

The CEO: le PDG

To resign: démissionner

JANUARY

4th

Today's quote

A good novel is worth more than the best scientific study.

Saul Bellow (1915-2005) - Canadian-American author

A novel: un roman

A short story: une nouvelle

To be worth more than ...: avoir davantage de valeur que ...

Today's expressions

Everyday contexts

Summer is the worst season for me. I can't stand the heat while my wife loves it. As they say, one man's meat is another man's poison.

One man's meat is another man's

poison: le malheur des uns fait le bonheur des autres

Meat: de la viande

Summer: l'été

The worst season: la pire saison

I can't stand the heat: je ne supporte pas la chaleur

Hot off the press

Many people are convinced that GMOs are more likely to benefit big companies than poor people, and rightly so.

To be convinced: être convaincu

GMOs: les OGM

And rightly so: et à juste titre

Today's pun

Don't trust acupuncturists, they're back stabbers.

To trust somebody: faire confiance à quelqu'un

To stab somebody (in the back): poignarder quelqu'un (dans le dos)

A stab in the back: un coup bas

JANUARY

5th

Today's quote

We make a living by what we get but we make a life by what we give.

Winston Churchill (1874-1965) - British Prime Minister

To make a living: gagner sa vie

To make a life: construire une vie

Today's pun

I kissed a girl at the gym for several hours but finally said: "You know, this isn't working out."

The gym: la salle de gym

Jeu de mots sur **this isn't working out**:

1. Ça ne marche pas entre nous
2. Ça marche pas comme ça la muscu
(**to work out**: faire de la musculation, faire de l'exercice)

Today's expressions

Everyday contexts

*I always get to the office first.
The early bird catches the worm.*

The early bird catches the worm:
l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt

The office: le bureau

Hot off the press

Rightly or wrongly, the country's foreign policy is based on the premise that might is right.

Might is right: la raison du plus fort l'emporte toujours, la force prime le droit

Rightly or wrongly: à tort ou à raison
Like it or not, ...: qu'on le veuille ou non, ...

Foreign policy: la politique étrangère
To be based on the premise that ...:
partir du principe que ...

The world is so unpredictable. Things happen suddenly, unexpectedly. We want to feel we are in control of our own existence. In some ways we are, in some ways we're not. We are ruled by the forces of chance and coincidence.

Unpredictable: imprévisible

Unexpectedly: alors qu'on ne s'y attend pas

Chance: le hasard (vs **luck:** la chance)

Everyday contexts

*I'm prepared to **fight tooth and nail** to get this job.*

To fight tooth and nail: se battre bec et ongles

A tooth: une dent (pl. **teeth**)

A nail: un ongle

Hot off the press

The foreign minister has pledged to double his country's aid to drought-stricken Somalia, but experts say it is just a drop in the ocean.

A drop in the ocean: une goutte d'eau dans la mer

To pledge to do something: s'engager
à faire quelque chose

Drought-stricken: en proie à la sécheresse

Today's pun

*Claustrophobic people are
more productive thinking
outside the box.*

Jeu de mots sur **outside the box**:

a. **Outside the box:** en dehors de la boîte

b. To think outside the box: innover,
sortir des sentiers battus

JANUARY

7th

Today's quote

The only means of strengthening one's intellect is to make up one's mind about nothing, to let the mind be a thoroughfare for all thoughts.

John Keats (1795-1821) - English poet

To strengthen: renforcer

To make up one's mind: prendre une décision

A thoroughfare: une artère, une rue

Today's pun

I quit my job at the donut factory because I was fed up with the hole business.

To quit one's job: démissionner

A factory: une usine

To be fed up (with somebody, something): en avoir assez (de quelqu'un, quelque chose)

Jeu de mots sur **the hole business** (le commerce du trou) prononcé comme **the whole business** (toute cette affaire).

Today's expressions

Everyday contexts

After we broke up, Steve tried to convince me that he'd changed, but I know that a leopard can't change its spots.

A leopard cannot change its spots: chassez le naturel, il revient au galop

After we broke up: après notre rupture (a **breakup**: une rupture)

To convince: convaincre

Hot off the press

*Refugees will become **the flotsam and jetsam** of our society if no sustainable integration policy is implemented.*

The flotsam and jetsam: les laissés-pour-compte

To implement a sustainable policy: mettre en œuvre une politique durable

If religion were true, its followers would not try to bludgeon their young into an artificial conformity; but would merely insist on their unbending quest for truth, irrespective of artificial backgrounds or practical consequences.

Followers: des adeptes

To bludgeon the young: matraquer les jeunes

Their unbending quest for truth: leur inébranlable quête de vérité

Everyday contexts

*They say **every dog has its day**. Mine will be on Monday, when I'll be presenting our latest product to the team.*

Every dog has its day: à chacun vient sa chance, à chacun son heure de gloire

Mine: le mien

Our latest product: notre dernier produit en date

Hot off the press

NGOs provide a much-needed lifeline to the world's disadvantaged people.

To provide a lifeline: offrir une bouée de sauvetage

Much-needed: dont on a grand besoin

NGOs: les ONG

Today's pun

I tried to catch some fog. I mist.

To catch: attraper

Fog: le brouillard

Jeu de mots **mist** (la brume) prononcé comme **missed** (manqué).

[illegible]